

УДК 81'25(03):81'42

ПРИНЦИПЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ОБУЧАЮЩЕГО ТЕЗАУРУСА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПО АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ

© 2016

Брега Ольга Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»

Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Аннотация. В настоящей статье рассматривается модель терминологического тезауруса предметной области автомобилестроения. Обосновывается необходимость создания такого издания и подчеркивается его дидактический потенциал: тезаурус по автомобилестроению учебного типа обеспечивает представление терминологии данной отрасли в формализованном виде, с четкими дефинициями заглавных терминов и наглядными семантическими отношениями, что является необходимым условием для успешного изучения автомобильной терминологии английского и русского языков. Система языка в целом и системы конкретных подязыков, например, предметной области автомобилестроения, понимаются как хранилище лингвистических знаков, отражающих в сознании людей обобщенные понятия об объектах окружающей действительности и отношениях между ними. В формировании системы языка (подязыка) задействованы экстенциональные и интенциональные признаки референтов, на основе которых выстраиваются различного рода отношения. Информационно-семиотическая теория является неотъемлемым инструментом в исследовании английской терминологии, так как обнаруживает специфику метаязыка как знаковой системы, устанавливает характеристики лингвистических терминов-знаков в содержательном и функциональном аспектах, которые формализуются с помощью метода тезаурусного моделирования. В статье уделяется внимание основополагающим принципам составления обучающего тезауруса, среди которых: особый информационно-семиотический подход при изучении метаязыка предметной области, определение наиболее рациональной мега- и микроструктуры тезауруса, характеристики, проявляющие его учебную направленность, критерии отбора терминов.

Ключевые слова: тезаурусная лексикография, лексические единицы, лингвисты-переводчики, формирование профессиональной переводческой компетенции, метаязык; интенционал термина; семантическая сеть; асимметрия; информационно-семиотическая природа; семиотико-синергетический подход; компонентный анализ.

THE TRAINING THESAURUS CREATION PRINCIPLES OF ENGLISH-LANGUAGE TERMS ON AUTOMOTIVE INDUSTRY

© 2016

Brega Olga Nikolaevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the chair

«Theory and Practice of Translation»

Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Abstract. The article is devoted to the model of the terminological thesaurus of automotive industry. It proves importance of the dictionary creation and emphasizes its didactic potential. The thesaurus on automotive industry of educational type provides representation of terminology of this branch in the formalized outlook. It gives accurate definitions of header terms and their evident semantic relations. It is a necessary condition for successful studying of automobile terminology. System of language in general and systems of concrete sublanguages, for example, of automotive industry, is a storage of linguistic signs. It reflects the generalized concepts about objects of surrounding reality and the relations between them in consciousness of people. The intension and the extension of a term are involved in formation of sublanguage. Different types of term relationships are built up on their basis. The semiotic-synergetic approach is the integral tool in research of the English terminology as it reveals specifics of metalanguage as sign system, establishes characteristics of linguistic terms signs in substantial and functional aspects which are formalized by means of a thesaurus modeling. The attention is paid to the fundamental principles of the training thesaurus creation: special information and semiotics approach, mega-, macro- and microstructure of the thesaurus, educational features of the thesaurus, terms selection criteria.

Keywords: thesaurus lexicography, lexical units, linguists-translators, formation of professional translation competence, metalanguage, the intension of the term, semantic network, asymmetry, information-semiotics nature, the semiotic-synergetic approach, componential analysis.

Идея создания тезауруса предметной области автомобилестроения базируется на принципах построения, выделенных нами в ходе изучения необходимых инструментов для перевода терминологии, а также выявленных в процессе лексикографического анализа. Обращаясь к работам, освещающим проблему обучения техническому переводу, можно перечислить разные нестандартные методы обучения. Ю.В. Сапожников предложил искать уже имеющиеся конструкции в предложенном списке шаблонов и применять их при переводе с учетом дискурса [1, с. 158]. Н.В. Владимов устранил переводческие трудности, применяя электронный корпус текстов [2]. Но часто именно правильный подбор перевода термина является настоящей преградой для студента, что подчеркивается Н.Н. Гавриленко в монографии «Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации» [3]. В ее интегративной модели формирования профессиональной компетенции переводчика среди многочисленных задач переводчика находим и терминологический поиск. Другими словами, по мнению автора, переводчик должен уметь сопоставлять на двух языках общенаучную и специальную лексику и правильно подбирать эквиваленты, знать способы терминообразования и уметь находить значение терминов-неологизмов, знать средства терминологического поиска, использовать внешние ресурсы для терминологиче-

ского поиска и создавать собственную терминологическую картотеку.

В связи с этим становится очевидной актуальность исследования. Следует добавить, что она также определена необходимостью исследования информационно-семиотической природы английской и русской терминологии автомобилестроения, что предполагает разработку технологии составления терминологического тезауруса, отображающего язык автомобилестроения, и раскрытие семантических отношений терминов данного языка. В нынешней английской и российской лексикографии не существует подобного издания, как обучающий переводной тезаурус по автомобилестроению, и не разработаны принципы его организации, что побуждает нас обратиться к исследованию английской автомобильной терминологии с целью ее систематизации, классификации и изучения ее информационно-семиотической природы с использованием тезаурусного моделирования.

По мнению языковедов [4, 5] термин имеет определенные черты: точность, однозначность и системность, тем и отличается от бытовой лексики. Системность характерна для любой отрасли науки. Поэтому лексику определенной предметной области удобно исследовать, видя ее в системе – в тезаурусе.

Разработка тезауруса англоязычных терминов по автомобилестроению носит и прикладной характер. Во-

первых, тезаурус, как лингводидактический инструмент распределяет лексический материал по семантическим полям и охватывать большое количество метаединиц, объединенных общим денотативным или сигнификативным значением, что позволяет продуктивнее вводить термины, предъявляя их систематическими закономерностями. Во-вторых, данный вид лексикографического издания является идеальным орудием переводчика, как дополняемая терминологическая база, рассматриваемой предметной области.

Для реализации цели и задач исследования применяется комплексная методика, которая включает следующие методы:

- сравнения структуры и содержания словарных статей лексикографических изданий по автомобильной терминологии;
- метод компонентного анализа словарных дефиниций английских автомобильных терминов;
- метод тезаурусного моделирования исследуемой предметной области.

В качестве источников англоязычной терминологии этого направления были использованы словари автомобильных терминов: «Англо-русский автотракторный словарь» Б.В. Гольда и др., «Толковый словарь по машиностроению. Основные термины» Б.В. Захарова и др., «Энциклопедия автомобилиста» А.Н. Рыбина, «Новый англо-русский и русско-английский автомобильный словарь» под редакцией А.Ю. Горячкина, «Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь» М.В. Тверитнева [6-10]. В результате анализа вышеупомянутых изданий можно сделать вывод, что в их основе можно увидеть алфавитные словники терминов и никто из авторов не основывался на идее систематизации терминологии по полям и субполям. Лишь в «Англо-русском учебном иллюстрированном словаре = Modern Pictorial AUTOMOTIVE AND MECHANICAL ENGINEERING. English-Russian Dictionary» А.В. Гниненко можно увидеть иллюстрации к основным частям автомобиля [11]. В качестве источников лексики для тезауруса использовались монографии, научные статьи, учебные пособия по дисциплинам [12], связанным со строением и эксплуатацией автомобиля, посвященные автомобильной терминологии английских и отечественных терминологов и специалистов по автомобилестроению на английском и русском языках, справочные учебные издания по предметной области, специальные корпоративные издания АвтоВАЗ г. Тольятти [13-16].

Тип представляемого тезауруса можно охарактеризовать как терминологический, межотраслевой (описываются единицы предметной области «автомобилестроение», а также термины смежных научных и практических дисциплин); переводной, англо-русский (дается перевод единиц на русский язык); синхронический, электронный на CD-ROM.

Тезаурус предназначается начинающим специалистам, студентам-лингвистам, а также переводчикам, планирующим связать свою профессиональную деятельность со сферой автомобилестроения. Пользуясь справочником такого типа, начинающий специалист, несомненно, укрепит свою лингвистическую компетенцию.

Как неоднократно указывалось выше, освоение понятийного аппарата предметной области «автомобилестроение» русскими пользователями сопряжено с особыми трудностями. Будучи в большинстве случаев абстрактным понятием, термин имеет значение, которое, вследствие заимствования самой предметной области, остается неизвестным для пользователя.

Результаты анкетирования показали, что кроме толкования русскоязычному адресату понадобится и информация экстралингвистического характера. Дополнительные сведения по входной единице должны быть направлены на сокращение коммуникативных неудач. Таким образом, актуальность и новизна предлагаемого нами модели тезауруса заключается в том, что, помимо собственно лексикографической информации (транскрипции, функциональной пометы, иллюстративного примера, возможных синонимов), микроструктура словарной статьи представляется разнообразными сведениями о самом предмете или явлении, выраженном словом. Такую функцию призваны выполнять комментарии (Comments) и информация, приводимая в разделе «Note».

Выбор электронного формата тезауруса обусловлен, прежде всего, возможностью сочетать в нем большой объем информации с оперативной скоростью работы и разнообразными стратегиями поиска справки. На наш взгляд, для переводного толкового словаря такая характеристика является наиболее актуальной, так как она позволяет обеспечить системный подход к изучению парадигматических связей внутри понятийного поля специальности.

Более того, электронный формат справочника позволяет учитывать любой уровень владения английским языком у читателей — программа дает возможность осуществлять поиск входной единицы даже при условии ее неправильного написания. Замена одного буквенного символа условным знаком-звездочкой (*) приведет к положительному результату поиска. Лексическая единица может заноситься в командную строку на русском или английском языках. При необходимости пользователь может дополнить корпус тезауруса новым, не зафиксированным в нем термином, или создать на базе тезауруса свой одноязычный или двуязычный глоссарий. Таким образом, тезаурус будет способствовать развитию творческого мышления у читателей, повышать их интерес к прикладной лексикографии. Итак, электронный формат удовлетворяет нуждам пользователя, тезаурус становится более приспособленным к требованиям современного адресата, открытым для своевременного обновления.

Мегаструктура тезауруса предполагает собой семантическую матрицу с четырьмя потенциальными входами: вводная часть, алфавитный индекс, словарные статьи в алфавитном порядке, графические представления сложных узлов, агрегатов систем автомобиля с указанием названий деталей, классификационные схемы-графы. Для электронного тезауруса степень проработки вводной части имеет особое значение, поскольку именно в ней объясняются правила работы со справочником, разъясняется метаязык лексикографического издания (незнание которого делает использование справочника неэффективным). Вводная часть включает введение; раздел «Как пользоваться тезаурусом»; списки функциональных помет; международный фонетический алфавит, взятый за основу транскрипции; краткое описание предметной области «автомобилестроение».

Заглавными словами для словарных статей послужили односложные и многосложные автотермины (*roof, motor car*), аббревиатуры (*50 cc, s, SEA, LPG, ABS, SUV*), термины смежных научных областей (*engine, bucke, troller, warm*) и практических дисциплин (*antenna, cab, frame, mirror, ladder, course*), зафиксированные в алфавитно-частотном списке по результатам лингвостатистического исследования аутентичных автотекстов.

Общенаучная лексика (*arm, gouge, core*) также регистрируется в словнике. На наш взгляд, она необходима в корпусе данного тезауруса, так как способствует более эффективному изучению понятийного аппарата данной предметной области.

При отборе терминов в словник учитываются следующие критерии:

- актуальность явления, которое обозначено словом или словосочетанием (об актуальности термина свидетельствует факт его наличия в выборочной совокупности текстов, а также мнение зарубежных экспертов);
- частотность термина, или, точнее, регистрация единицы в частотном списке терминов данной дисциплины. Несмотря на то, что в ходе нашего исследования важную

роль играет как высоко частотная, так и низкочастотная терминология, автоматическое включение единицы в словник обеспечивается частотой употребления единицы в автотекстах, равняющейся не менее десяти;

- соотносённость единицы номинации с тем или иным элементом предметной области автомобилестроения;

- соответствие грамматической структуры термина одной из наиболее продуктивных моделей, по которым строятся единицы данной предметной области;

- частеречная характеристика термина (абсолютная номинативная значимость присуща, в первую очередь, именам существительным и словосочетаниям, построенным на их основе).

Среди критериев отбора терминов в тезаурус следует выделить, прежде всего, тематичность и частотный показатель, равный не менее десяти, которые обычно являются основными критериями отбора лексики в тезаурус.

В качестве входных единиц в модели приводятся имена существительные (*separator, coolant, photocell*), отглагольные существительные в канонической форме (*upper bearing*), глаголы в форме инфинитива (*to rust, to run off*), словосочетания (*cooling water thermostat*). При включении в словник лексических единиц, выраженных глаголом, они, по возможности, претерпевают процедуру субстантивации (*to predict — prediction, to violate — violation*).

Обзор словарей-тезаурусов по лингвистическим дисциплинам, составленных Ю.И. Горбуновым и его учениками [17-20] позволил определить основные части тезаурусной статьи:

- заглавный термин, отражающий одно из ключевых понятий семантической области автомобилестроения, и его русский эквивалент;

- варианты данного термина в английском языке и их русские соответствия;

- синонимы английского термина и их русские эквиваленты;

- антонимы русского термина и их русские соответствия;

- гипероним английского термина с переводом на русский язык;

- гипонимы заглавного термина и их русские эквиваленты;

- меронимы английского термина и их русские эквиваленты.

Но, учитывая специфику автотерминологии, цели данного лексикографического издания, представляется необходимым появление информационных категорий (перевод, орфоэпическая помета, функциональная помета, толкование в виде комментария, вербальный пример употребления входной единицы в профессиональном дискурсе, экстралингвистическая помета, семантический граф) словарной статьи на экране. В таком случае пользователю предоставляется возможность получить полную картину семантизации интересующего его термина. При необходимости, словарная статья содержит варианты написания входной единицы (*co-ordination, coordination*) и синонимы (*gear-change pattern — gearshift pattern — shift pattern*).

Транскрипция составлена с учетом фонетических законов при использовании международного фонетического алфавита и размещается в словарной статье в квадратных скобках. Присутствие орфоэпической пометы обеспечит правильность произношения того или иного термина. Таким образом, учитывается требование пользователя работать с максимально информативной словарной статьёй.

Компьютерная программа позволяет осуществлять работу с тезаурусом при помощи нескольких стратегий, разработке которых в последнее время уделяется особо много внимания, так как ученые стремятся предоставить пользователю, работающему с современными справочниками, больше возможностей получения необходимой информации. Так, пользователю предлагается либо из-

учить термины любой из перечисленных выше предметных областей, представленных в отдельном списке, либо рассмотреть их в общем словнике.

Пользователь также может создавать свое собственное композиционное решение, активизируя информационные зоны тезауруса в соответствии с личным запросом.

Подбор оптимального эквивалента является одной из центральных проблем переводной лексикографии. Ввиду того, что исследование терминологии настоящей дисциплины осуществлялось не на базе соответствующих параллельных авто-текстов, в качестве эквивалента англоязычных терминов предлагаются их переводные интерпретации или перевод в описательной форме (*warning light for rear fog lamp — контрольная лампа задней противотуманной фары*). Консультации авто-специалистов, а также обращение к специальным переводным словарям обеспечили достоверность результатов работы по подбору оптимальных переводных эквивалентов.

Заголовок словарной статьи снабжен толковательной, отсылочной или синонимической дефиницией. Так как практики в области автомобилестроения советуют рассматривать предметную область автомобилестроения как область практической деятельности, в модели тезауруса мы предлагаем пользователям толкование входной единицы в форме комментария.

В ряде случаев толкование входных единиц заимствуется из электронных версий словарей различного типа, доступных в поисковой системе. Когда входная единица отсутствует в корпусе того или иного авторитетного словаря, источником комментария для модели становится контекст аутентичных автотекстов.

В качестве источников иллюстративных примеров для словарных статей используются цитаты из текстов по автомобилестроению. Иными словами, контекст, в котором возможно употребление той или иной входной единицы, не моделируется искусственно, а заимствуется из аутентичных материалов. Более того, будущему лингвисту-переводчику предлагается ссылка на параллельные тексты с этим термином, что позволяет уточнить степень верности подобранного значения термина.

Итак, имея представление об источниках лексики, комментарии и иллюстративных примерах в тезаурусе, пользователь может определить степень надежности разрабатываемого нами лексикографического издания. Информация о всех перечисленных выше источниках доступна в соответствующих словарных статьях и размещается в круглых скобках в конце разделов «Comments» и «Context».

В предыдущих работах нами рассматривалась модель профессиональной компетенции переводчика и была выделена метаязыковая компетенция как ее часть [21]. Но так как современное общество производит и потребляет больше информации, то и переводчику, как медиатору, необходимо быть к этому готовому. И теперь стоит говорить не только о системности терминологии, которая раскрывается через тезаурус, но и возможности использования такого инструмента для быстрой тренировки метанавыков, быстрого поиска термина, осуществления адекватного перевода в кратчайшие сроки. Поэтому актуально включение в тезаурус и ссылок на параллельные тексты, для возможности контекстуального сопоставительного анализа понятийного наполнения терминов в разных языках.

Приведенная выше структура словарной статьи соответствует требованиям лексикографов, которые, в первую очередь, выделяют важность перевода входной единицы на русский язык, наличие толкования и иллюстративного примера употребления единицы, а также ее добавочной семантико-функциональной характеристики. Элементы лексикографической обработки входной единицы могут служить перекрестной ссылкой к другим словарным статьям.

Электронный формат тезауруса позволяет размещать информацию в виде разветвленной структуры, что в значительной степени расширяет рамки словарной статьи и снимает проблему ограниченного объема словника, которая особенно остро стоит в современной лексикографии в связи с созданием печатных справочников различного типа. Более того, система перекрестных ссылок тематически объединяет терминологию ряда смежных областей в предметном поле «автомобилестроение», качественно улучшает работу со тезаурусом, сокращает время, необходимое для информационного поиска.

Мега- и микроструктура настоящего издания одинаково удобны в использовании, поскольку модель тезауруса предметной области «автомобилестроение» составлена с учетом потребностей переводчиков. Объем тезауруса не ограничен благодаря его электронному формату, представленный в нем материал подан в доступной форме и может использоваться как специалистами в области автомобилестроения, так и пользователями, интересующимися проблемами данной сферы. Среди перспектив дальнейших изысканий данного направления можно выделить детальное описание применения описанного тезауруса на практике, описания результатов и анализ эксперимента, внесение изменений, с учетом выявленных недостатков обучающего идеографического издания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сапожников Ю.В. Язык французской научно-технической литературы и особенности его перевода (На материале подязыка холодильной техники) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 187 с.
2. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на материале переводов с русского языка на английский) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 198 с.
3. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Книга 1 – М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2009. – 178 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение : учебник для вузов / А. А. Реформатский. – Изд. 5-е, испр. ; Гриф МО. – Москва : АспектПресс, 2007. – 536 с.
5. Гак В.Г. Теория и практика перевода : Французский язык / В. Г. Гак. – Изд. 6-е, испр. и доп. – Москва : Интердиалект+, 2005. – 455 с.
6. Гольд Б.В., Кугель Р.В., Шершер С.А. Англо - русский словарь по автомобильной технике и автосервису / Б.В. Гольд, Р.В. Кугель, С.А. Шершер. – Минск: Новая звезда лтд, 1999. – 704 с.
7. Толковый словарь по машиностроению. Основные термины. / Б.В. Захаров и др. – М.: Рус. яз., 1987. – 304 с.
8. Энциклопедия автомобилиста. / А.Н. Рыбин. – М.: Равновесие. – 2004. – 287 с.
9. Горячкин А.Ю. Новый англо-русский и русско-английский автомобильный словарь / Под ред. к.т.н. В.В. Комарова (НИИАТ). – М. : Живой язык, 2008. – 624 с.
10. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь. / М.В. Тверитнев. – 2009. – 376 с.
11. Гниненко А.В. Англо-русский учебный иллюстрированный словарь = Modern Pictorial AUTOMOTIVE AND MECHANICAL ENGINEERING. English-Russian Dictionary : автомобильные и машиностроительные специальности: учебник / А. В. Гниненко. – Гриф УМО. – М. : АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2005. – 287 с.
12. Гниненко А.В. Современный автомобиль: как мы его видим = The Automobile as we see It : учебник англ. языка / А. В. Гниненко. - Гриф УМО. – М. : АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2005. – 463 с.
13. Каталог запасных частей к автомобилю семейства LADA PRIORA АО «АвтоВАЗ». – Тольятти : НТЦ, 2009.
14. Автомобили LADA PRIORA. Каталог деталей и сборочных единиц/ Ю.В. Сабанов, Л.К. Караванова, Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 3(16)

Л.В. Чиндина, О.Е. Кашина, Г.А. Никитина, Г.А. Гасс, Н.И. Ставничая; – Художники: В.К. Скребенков, В.Ф. Ермолин, В.Л. Карамаликов, Т.Г. Карамаликова. – Тольятти, 2007. – 204 с.

15. Автомобили LADA PRIORA. Трудоемкости работ (услуг) по техническому обслуживанию и ремонту / Куликов А.В., Христов П.Н., Климов В.Е., Рева В.В., Козлов П.Л., Боюр В.С., Прудских Д.А., Шмелева В.А., Зимин В.А. - 2009. - 344 с.

16. Альбом плакатов по устройству автомобилей ВАЗ-2110, ВАЗ-2111, ВАЗ-2112 АО «АвтоВАЗ». – 2003. – 89 с.

17. Горбунов Ю. И. Французско-русский грамматический тезаурус : учеб. пособие. Тольятти, 2003. - 151 с.

18. Матвеева О. Н. Обучающий тезаурус по английскому переводоведению. Тольятти, 2010. - 83 с.

19. Ведерникова Ю. В. Тезаурусный подход к моделированию английской когнитивно- лингвистической терминологии на примере терминополья термина *blending theory* (теория блендинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2015. № 12-4. С. 47-50.

20. Горбунова О. Ю. Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус. - Тольятти, 2015. - 143 с.

21. Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса: дис. ... канд. пед. наук. – Самара, 2010. – 216 с.